

## Actualités Chrysostomiennes 16 juin 2021

AUX SOURCES CHRETIENNES ET VIA ZOOM

### COMPTE RENDU DES INTERVENTIONS

#### **10h - 11h**

*Présentation de la journée  
et des participants*

[Jean-Paul Lesimple](#)  
[Maria Konstantinidou](#)  
[Elisabeth Mathieu-Gauché](#)  
[Dragoljub Garić](#)

#### **10 - 11 am**

*Introduction of meeting  
and participants*

#### **11h - 12h**

[Magdeleine Nivault](#)  
[Matthew Jarvis](#)  
[Monnica Klöckener](#)  
[Catherine Broc-Schmezer](#)

#### **11 - 12 am**

#### **12h - 13h30** *déjeuner*

#### **13h30 - 14h30**

*Introduction de l'après-midi  
& résumé en anglais des points  
saillants du matin.*

[Emilio Bonfiglio & Jonathan Stutz](#)  
[Anthony Glaise](#)

#### **12 - 1:30** *lunch break*

#### **1:30 - 2:30 pm**

*Introduction of afternoon sessions  
& English summary of the chore points  
of the morning sessions.*

#### **14h30 - 15h30**

[Guillaume Bady](#)  
[Michael Tishel](#)  
[Margaret Schatkin & Mark P. Huggins](#)

#### **2:30 - 3:30 pm**

#### **15h30 - 16h30**

[Margaret M. Mitchell](#)  
[Pierre Augustin, Catherine Broc-Schmezer  
& Guillaume Bady](#)

#### **3:30 - 4:30 pm**

*Dernier tour de table  
d'impressions*

*Insights and conclusions.*

## Jean-Paul Lesimple

Grenoble. Présentation de son M2 « Jean Chrysostome, lectures de Philippiens 2, 5-11 dans ses œuvres ». La première lecture est morale, autour de la notion de συγκατάβασις et la deuxième, christologique.

Grenoble. Presentation of master's dissertation work, entitled "John Chrysostom reading Philippians 2:5-11 in his works". The first reading is moral, around the notion of συγκατάβασις and the second, Christological.

## Maria Konstantinidou

Classer les manuscrits chrysostomiens sans les retranscrire.

Classifying Chrysostom's manuscripts without transcribing them.

1° Communication de certaines découvertes initiales et d'une proposition de méthodologie sur la manière d'aborder l'épais corpus des manuscrits chrysostomiens, en utilisant des méthodes numériques et en contournant la transcription manuelle, qui demande beaucoup de temps (et de ressources). Ces résultats proviennent des premières étapes d'un projet de recherche en cours de construction.

1° Presentation of initial findings and proposed methodology on how to approach the bulky corpus of Chrysostom's manuscripts, using digital methods and bypassing the time (and resource) consuming manual transcription. These results come from the first stages of a research project in the making.

Voir par exemple [le poster](#) associé à cet article de 2021 : PERDIKI, Elpida and KONSTANTINIDOU, Maria, « Handling Big Manuscript Data », in : Classics@18: Ancient Manuscripts and Virtual Research Environments.

2° Proposition d'une collaboration entre spécialistes de Chrysostome afin de monter et de développer un projet à grande échelle qui explorera le monde des manuscrits chrysostomiens et les examinera comme un corpus à part et unifié.

2° Proposition of a collaboration among Chrysostom scholars in order to set up and develop a full-scale project that will delve into the world of Chrysostomian manuscripts and examine them as a distinct, unified corpus.

## Elisabeth Mathieu-Gauché

Agrégée de l'université, docteur en études grecques Paris IV-Sorbonne, en retraite.

Classics teacher in Secondary school holding the agrégation, doctor in Greek studies (Paris IV-Sorbonne University), retired.

État d'avancement d'une édition critique de l'*Ad Stagirium* (CPG 4410) : classement et choix des manuscrits après collation-tests. Plus de détails se trouvent dans [l'ANNEXE 1](#).

Status of a critical edition of the *Ad Stagirium* (CPG 4410): classification and selection of manuscripts after collation-tests. See details in the [1<sup>st</sup> APPENDIX](#).

## Dragoljub Garić

Dragoljub Garić, doctorant sous la direction du professeur Johan Leemans, Katholieke Universiteit Leuven, Belgique.

Titre de la thèse : « Car le Christ est ma vie, et la mort m'est un gain » – Modéliser la perfection chrétienne dans les homélies de Jean Chrysostome sur des martyrs.

Résumé de la thèse : Une vingtaine d'homélies de Jean Chrysostome sont consacrées au thème du martyr. Ils varient à la fois quantitativement et en ce qui concerne la portée théologique, allant de brefs récits de la vie d'un saint à des tirades polémiques anti-païennes ou des œuvres exégétiques plaidant pour la préfiguration du martyr chrétien dans l'Ancien Testament. Outre leurs aspects purement théologiques, ces homélies sont de précieux témoins de la notion chrysostomienne de martyrs comme champions de la perfection chrétienne – un idéal si important dans l'Antiquité tardive.

Ma thèse se concentre sur la façon dont Chrysostome tente de conduire son troupeau aux idéaux de la vertu chrétienne dans les homélies commémorant les martyrs. Elle vise à fournir à ce corpus littéraire l'attention savante qu'il n'a pas encore reçue.

Le corpus initial n'inclut que le matériel homilétique issu du contexte des panégyries - fêtes de martyrs. D'autres textes, homilétiques ou autres, sont pertinents pour le thème du martyr chez Chrysostome, mais ils ne seront utilisés que comme points de référence. L'accent est mis sur les homélies sur des martyrs.

## Magdeleine Nivault

Doctorante à l'Université Lyon III sous la direction du Pr. Catherine Broc-Schmezer ; titre de la thèse : « Les *Homélies sur Priscille et Aquilas*, édition critique. »

Cette thèse portera sur une édition critique et un commentaire des deux *Homélies sur Priscille et Aquilas* (homélies intégralement traduites en master). Il s'agira d'abord de parcourir la tradition manuscrite (28 témoins à ce jour, dont

Dragoljub Garić, doctoral student under the supervision of Prof. Johan Leemans, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium.

Dissertation title: 'To Live is Christ, to Die is Gain' – Modelling Christian Perfection in the Martyr Homilies of John Chrysostom.

Dissertation abstract: Some two dozen of John Chrysostom's homilies are dedicated to the topic of martyrdom. They vary both quantitatively and regarding theological scope, going from brief accounts of a saint's life to polemical anti-pagan tirades or exegetical works arguing for the prefiguration of Christian martyrdom in the Old Testament. Apart from their purely theological aspects, these homilies are valuable witnesses to Chrysostom's notion of martyrs as champions of Christian perfection – an ideal so prominent in Late Antiquity.

My thesis focuses on the ways in which Chrysostom tries to lead his flock to ideals of Christian virtue in the martyr homilies. It aims to provide this body of literature with the scholarly attention that it so far did not receive.

The primary corpus only includes the homiletical material that stems from the context of panegyris - martyr festivals. Other texts, homiletical or other, are relevant for the topic of martyrdom in Chrysostom, but they will only be used as reference points. The main focus is directed to the martyr homilies.

Doctoral student at the University of Lyon III under the supervision of Pr. Catherine Broc-Schmezer – title of the dissertation: "A critical edition of the *Homilies on Priscilla and Aquila*."

This thesis will focus on a critical edition and commentary of the two *Homilies on Priscilla and Aquila* (homilies translated for masters dissertation). First of all, I will examine the

6 déjà collationnés) pour comprendre la circulation et la transmission de ces textes, puis d'analyser en détail deux questions ecclésiologiques en particulier : la place des femmes dans les ministères des Églises du IV<sup>e</sup> siècle, telle que nous la donne à voir Jean Chrysostome, et l'organisation des relations entre les prêtres et les fidèles. Cette dernière question se nourrit du titre concurrent donné aux deux homélies dans les manuscrits : « Qu'il ne faut pas médire des prêtres de Dieu ». Une dernière enquête portera sur le calendrier liturgique d'Antioche, avec l'idée de découvrir lieu, date et destinataires de ces homélies.

## Matthew Jarvis

Matthew Jarvis, o.p., étudiant en Master en théologie et sciences patristiques à l'Université catholique de Lyon, sous la direction de Guillaume Bady (Sources Chrétiennes)

### La prédestination chez Jean Chrysostome

Dans le cadre des grands débats théologiques sur la grâce et le libre arbitre, que pense Jean Chrysostome de la question épineuse de la prédestination ? Si sa défense tenace de la liberté humaine le pousse à écarter toute idée de force ou de nécessité dans l'action de Dieu pour le salut des hommes, il accepte aussi que ce salut est un don de Dieu qui ne dépend pas de nos mérites. Dieu appelle tous les hommes au salut, mais tous ne sont pas sauvés. Notre salut est l'effet d'un projet éternel en Dieu, mais qui est réalisé et dévoilé dans le temps à travers notre liberté (et donc peut être refusé). En repérant les occurrences du terme paulinien « prédestiner » (προορίζω) dans l'œuvre chrysostomienne, peut-on cerner ses principes théologiques fondamentaux malgré ses propos apparemment contradictoires ?

Développement de plusieurs points : 1° la fidélité de Jean Chrysostome à saint Paul, 2° l'usage du verbe paulinien προορίζω et la théologie qui en découle, 3° l'influence de la rhétorique et du contexte de prédication, sur la radicalité des partis pris chrysostomiens, qui parfois se contredisent en apparence, 4° la théologie sous-jacente, qui est cohérente et innovante, notamment par l'invention de la double volonté divine (la première θέλημα est liée à l'εὐδοκία).

manuscript tradition (28 witnesses to date, among which 6 already collated) in order to understand the circulation and transmission of these texts, and then analyse in detail two specific ecclesiological questions: the place of women in the ministries of the fourth-century churches, as depicted by John Chrysostom, and the organisation of relations between the priests and the faithful. The latter issue is fuelled by the other title given to the set of homilies in manuscripts: "That one must not speak ill of the priests of God." Last, investigation will focus on the liturgical calendar of Antioch, to discover where, when and to whom these homilies were delivered.

### Predestination according to John Chrysostom

In the context of the great theological debates on grace and free will, what does John Chrysostom think of the thorny question of predestination? While his persistent defence of human liberty requires him to reject any idea of force or necessity in how God acts to save human beings, he also accepts that this salvation is a gift of God that does not depend on our merits. God calls all people to salvation, though not all are saved. Our salvation is the effect of an eternal plan in God, but which is realised and revealed in time through our free will (and so can be refused). By picking out the occurrences of the Pauline term "to predestine" (προορίζω) in Chrysostom's corpus, can we identify his fundamental theological principles in spite of his apparently contradictory expressions?

Development of several points: 1° John Chrysostom's faithfulness to St. Paul, 2° the use of the Pauline verb προορίζω and the theology that follows, 3° the influence of rhetoric and his preaching context to understand Chrysostom's positions, which sometimes seem contradictory, 4° the underlying theology, which is coherent and innovative, especially through the distinction of 'two wills' in God (the first θέλημα being linked to εὐδοκία).

## Monnica Klöckener

Dr. Monnica Klöckener M.A. – publishing PhD dissertation entitled “Die Frau am Jakobsbrunnen in altkirchlicher Johannesexegese. Erkenntnis, Pädagogik und Spiritualität bei Origenes, Johannes Chrysostomos und Augustinus.” i.e. “The woman at Jacob's well in Early Church exegesis of John. Knowledge, pedagogy and spirituality in Origen, John Chrysostom and Augustine.”

Titre de la thèse publiée en juin 2021 : « La femme au puits de Jacob dans l'exégèse de Jean par l'Église ancienne. Connaissance, pédagogie et spiritualité chez Origène, Jean Chrysostome et Augustin. »

Sources:

- Origène, in Ioh. comm. XIII 1–363 (SC 222, 34–235)
- Jean Chrysostome, in Ioh. hom. 31–35,1 (PG 59, 176–198)
- Augustin, in Ioh. tract. 15 (CCSL 36, 150–164)

But et procédé de ma thèse : Dans ma thèse sur l'interprétation de Jn 4,1–42 (la rencontre entre Jésus et la Samaritaine au puits de Jacob) par Origène, Jean Chrysostome et Augustin, j'analyse les différences et convergences des interprétations de ces trois exégètes. Les points de comparaison concernent le traitement du texte biblique ainsi que le contenu et les thèmes centraux des exégèses. La première question posée est donc : comment lisent-ils la péricope ? La deuxième question est : pourquoi interprètent-ils la péricope comme ils le font ? Pour y répondre – autant que possible –, je situe les interprétations dans les biographies des auteurs et dans les contextes historiques.

Goal and proceeding of my dissertation: In my dissertation on the interpretation of John 4,1–42 (Jesus meets the Samaritan woman at Jacob's well), I analyse the interpretations of Origen, John Chrysostom and Augustin and present differences and similarities in their handling of the biblical text as well as content and focus in their exegeses. The first question I ask is therefore: How do these three authors read the pericope? The second question is: Why do they read it like this? In order to answer this question – as far as possible –, I situate the interpretations within their biographies and historical contexts.

Publication : Monnica Klöckener, *Die Frau am Jakobsbrunnen in altkirchlicher Johannesexegese. Erkenntnis, Pädagogik und Spiritualität bei Origenes, Johannes Chrysostomos und Augustinus*. Münster 2021 (Adamantina 19), <https://www.aschendorff-buchverlag.de/?listview&reihe=PF123>

*Études de théologie catholique, musicologie et éducation musicale à Würzburg et Strasbourg, thèse sous la direction des Prof. Dr. Franz Dünzl, Würzburg († 23 août 2018), Prof. Dr. Dr. Alfons Fürst, Münster, et Prof. Dr. Dr. Christof Müller, Zentrum für Augustinus-Forschung Würzburg (à partir d'octobre 2018). Actuellement Lehr-stuhlvertreterin pour Prof. Fürst, autrement wissenschaftliche Mitarbeiterin, Seminar für Alte Kirchengeschichte, Patrologie und christliche Archäologie, Katholisch-Theologische Fakultät, Westfälische-Wilhelms-Universität Münster.*

Sujet des recherches à venir : la manière dont la pensée patristique traite le thème de la mort, d'un point de vue théorique, pratique et pastoral.

Research subject in the future: the way Church Fathers deal with the theme of death, from a theoretical, practical and pastoral point of view.

## Catherine Broc-Schmezer

Professeur de langue et littérature grecque à l'Université Jean Moulin Lyon III.

1° Edition des *Homélies sur Anne*, avec pour enjeu la datation des cinq homélies et pour aire d'investigation la période post-pascale à Antioche.

2° Pour le [séminaire sur Isaïe](#) au Centre-Sèvres : il est question de séries brèves, à travers la comparaison entre les homélies sur Osias et le commentaire sur Isaïe.

3° Etude des *Homélies sur Jean* poursuivie dans le cadre d'un possible projet de recherche du laboratoire HiSoMA autour des commentaires sur l'évangile de Jean.

4° En novembre 2020, communication sur Jean Chrysostome dans le cadre d'une [journée d'étude à Lille](#) sur l'exhortation.

5° En mai 2021, une communication sur les citations bibliques en faveur de l'accueil de l'étranger lues par Jean Chrysostome, dans le cadre du [séminaire d'HiSoMA sur l'hospitalité](#).

6° A l'issue du [colloque sur l'imaginaire des jeux](#) (Bordeaux, 2019), participation à un ouvrage collectif pour la partie sur Jean Chrysostome.

7° A venir : thèse de Guilhem Girard sur la musique chez Jean Chrysostome.

Professor of Greek language and literature in University Jean Moulin Lyon III.

1° Edition of the *Homilies on Anna*, trying to date the five homilies by investigating on post-Easter period in Antioch.

2° For the seminar on Isaiah in Centre-Sèvres (Jesuit Faculties, Paris): identification of short series of homilies by comparing the homilies on Osias and the commentary on Isaiah.

3° Study of the *Homilies on John* thanks to a research project on the commentaries of the Gospel of John, likely to begin in the HiSoMA laboratory.

4° In November 2020, communication on John Chrysostom in a conference on exhortation in Lille.

5° In May 2021, presentation on the biblical quotations in favour of welcoming strangers read by John Chrysostom, in the HiSoMA seminar on hospitality.

6° After a conference on the imaginary of circus games (Bordeaux, 2019), participation in a collective publication for the part on John Chrysostom.

7° Upcoming doctoral work by Guilhem Girard on music in John Chrysostom.

## Emilio Bonfiglio & Jonathan Stutz

Emilio Bonfiglio: Wien Universität

Jonathan Stutz: Ludwig-Maximilians-Universität, München

Le corpus de Jean Chrysostome en arabe :  
état de la question et desiderata

Aperçu d'un article qui vient d'être terminé et qui aborde trois aspects du corpus Chrysostomicum arabe. 1° état des lieux, c'est-à-dire vue d'ensemble des instruments disponibles et des études menées sur la réception de Jean Chrysostome dans la littérature arabe ancienne. 2° aperçu sur : (i) les

The Arabic corpus Chrysostomicum:  
State of the Art and New Avenues of  
Research.

Overview of an article just finished which tackles three aspects of the Arabic *corpus Chrysostomicum*. 1° the state of the art, i.e. an overarching view of the available instruments and studies conducted on the reception of John Chrysostom in early Arabic literature.

circuits des traductions des œuvres chrysostomiennes en arabe et à partir de l'arabe ; (ii) la répartition géographique et chronologique des traducteurs arabes de Jean Chrysostome ; (iii) l'agenda et les critères de sélection du Chrysostome arabe ; (iv) et la ou les techniques de traduction arabe. Enfin, une discussion sur certaines questions méthodologiques et une liste de desiderata visant à ouvrir de nouvelles voies de futures recherches.

Ont influencé la tradition manuscrite : 1° le monachisme (surtout Judée/Palestine et Sinai), 2° la liturgie (homélie et calendrier), 3° les choix théologiques liés à la confrontation avec l'islam (apologétique). Appel à la mise en place d'une *Clavis* en ligne des manuscrits arabes et plus spécifiquement de « codices chrysostomici arabici ». Voir un premier état des lieux dans :

E. BONFIGLIO AND J. STUTZ, "The Arabic Translations of John Chrysostom. State of the Art and Methodology" (expected 2022).

### Anthony Glaise

Anthony Glaise, Docteur en Lettres  
(Université de Tours, France) sur le *Quod  
Christus sit Deus* (CPG 4326) : bilan et  
perspectives

Dans le cadre de la thèse que nous avons soutenue en 2020, nous avons tenté d'établir une nouvelle édition, une traduction française et un commentaire du *Quod Christus sit Deus*, court texte de polémique christologique attribué à Jean Chrysostome. À la fin de ce parcours de recherche, nous pouvons esquisser un bilan :

- cette enquête s'est révélée concluante et m'a permis d'établir que ce texte avait indéniablement un fond stylistique chrysostomien, ce qui tendrait à confirmer l'attribution du texte à Jean Chrysostome ;
- la constitution du stemma codicum a permis de faire émerger ce qu'on pourrait appeler un "texte indéfiniment inachevé", un texte d'une plasticité telle qu'il a pu évoluer au gré des copies et faire ainsi émerger, pour ainsi dire, une nouvelle recension du *Quod Christus sit Deus* ;

2° overview on: (i) the circuits of translations of Chrysostomian works into Arabic and from Arabic; (ii) the geographical and chronological distributions of the Arabic translators of John Chrysostom; (iii) the agenda and selection criteria of the Arabic Chrysostom; (iv) and the Arabic translation technique(s). Finally, a discussion on select methodological issues and a list of desiderata aiming at opening new avenues of future research.

The manuscript tradition was influenced by: 1° monasteries (especially in Judea/Palestinian and Sinai), 2° liturgy (homilies and calendar), 3° theological choices connected to the confrontation with Islam (apologetics). Call for the setting up of an online *Clavis* of Arabic manuscripts and more specifically of "codices chrysostomici arabici". See a first state of the art in:

- Anthony Glaise, Doctor of Letters  
(University of Tours, France) on the  
*Quod Christus sit Deus* (CPG 4326):  
results and perspectives

In the thesis we defended in 2020, we attempted to establish a new edition, a French translation and a commentary of *Quod Christus sit Deus*, a short Christological polemic text attributed to John Chrysostom. At the end of this research process, we can draw conclusions:

- this investigation has proved conclusive and has enabled me to establish that this text undeniably had a Chrysostomian stylistic background, which would tend to confirm the attribution of the text to John Chrysostom;
- the constitution of the stemma codicum has allowed the emergence of what could be called an "indefinitely unfinished text", a text of such plasticity that it has been able to evolve according to the copies and thus to bring out, so to speak, a new recension of the *Quod Christus sit Deus*;

- les destinataires du texte restent assez difficiles à cerner. Dans la tradition manuscrite, il est en effet tantôt adressé uniquement aux Grecs, tantôt aux juifs et aux Grecs. On peut considérer que, plus qu'à des communautés religieuses précises, le texte vise plutôt des attitudes religieuses ;

- l'étude matérielle précise des témoins du *Quod Christus sit Deus* m'a permis de montrer combien les copistes ont pu avoir une approche véritablement éditoriale des textes et ainsi créer des "modèles-types" d'enchaînement des textes copiés.

Néanmoins, ce travail nous a aussi permis d'ouvrir quelques perspectives, parmi lesquelles :

- l'étude de l'importance capitale de la rhétorique dans l'œuvre chrysostomienne. Une étude systématique des constantes de l'art rhétorique de Chrysostome serait ainsi intéressante à mener pour mieux comprendre les finalités de ces textes et ainsi mieux les mettre en perspective dans la longue histoire de la prédication ;

- l'étude de la constitution des manuscrits comme instrument d'analyse pour tenter d'étudier sur le plan philologique les œuvres chrysostomiennes qui ont bénéficié d'une large tradition manuscrite, comme les *Discours contre les juifs* ou les *Homélies sur les statues* ;

- La possibilité d'une étude précise de l'influence de Jean Chrysostome à l'époque médiévale dans les deux chrétientés, celle d'Orient et celle d'Occident.

- the recipients of the text remain rather difficult to identify. In the manuscript tradition, it is sometimes addressed solely to the Greeks, sometimes to Jews and Greeks. It can be considered that the text is aimed at religious attitudes rather than specific religious communities;

- The precise material study of the witnesses to the *Quod Christus sit Deus* has enabled me to show how copyists were able to have a truly editorial approach to the texts and thus create "standard models" for the sequence of the copied texts.

Nevertheless, this work has also allowed us to open up a number of perspectives, including

- the study of the capital importance of rhetoric in Chrysostom's work. A systematic study of the constants of Chrysostom's rhetorical art would be interesting to carry out in order to better understand the aims of these texts and thus to better place them in the long history of preaching;

- the study of the constitution of manuscripts as an analytical tool in an attempt to study philologically those Chrysostomian works which have benefited from a large manuscript tradition, such as the *Discourses against the Jews* or the *Homilies on the Statues*;

- The possibility of a precise study of the influence of John Chrysostom in the medieval period in both Eastern and Western Christianity.

## Guillaume Bady

Directeur de l'Institut Sources Chrétiennes. Animator of the seminar on Chrysostom text edition (together with C. Broc-Schmezer). <https://www.hisoma.mom.fr/annuaire/bady-guillaume>

Une publication à paraître et, avec C. Broc-Schmezer, les actes du workshop d'Oxford (2019).

Appel à participation au séminaire 2021-2022 et à la semaine des Bouchées d'Or (août 2021).

Détails en [ANNEXE 2](#) de ce document.

A collection of articles to be published and the acts of a workshop in Oxford (2019), co-edited with C. Broc-Schmezer.

Call for participation in the 2021-2022 seminar and the "Bouchées d'Or" week (August 2021).

See details in the [2<sup>nd</sup> APPENDIX](#) below.



Michael Tishel

Ἐξαίφνης (le soudain) dans les *Homélies sur les Romains* de Jean Chrysostome

Peut-on considérer Chrysostome comme étant avant tout un théologien mystique ? En suivant son traitement de ce que nous appelons le phénomène de l'ἔξαίφνης (soudain), principalement (mais pas exclusivement) dans ses *Homélies sur les Romains*, nous discuterons de la possibilité que saint Jean ait été grandement influencé par de multiples traditions mystiques, qui ont mis un accent particulier sur diverses dimensions de ce phénomène singulier.

Le terme ἔξαίφνης recouvre cinq dimensions : temporelle, spatiale, intellectuelle, émotive (expérience de surprise et d'ἔρωσ) et communautaire (unifie des éléments divers) ; il apparaît 141 fois dans le corpus chrysostomien, ce à quoi s'ajoutent les autres phénomènes de soudaineté. A été soulevée la question de la posture adoptée par Jean Chrysostome : celle d'un théologien mystagogique peut-être, ou encore celle d'un artiste.

Ἐξαίφνης (the sudden) in John Chrysostom's *Homilies on Romans*

Can Chrysostom be seen as primarily a mystical theologian? By following his treatment of what we are calling the ἔξαίφνης (sudden) phenomenon, primarily (though not exclusively) in his *Homilies on Romans*, we will be discussing the possibility that St. John was greatly influenced by multiple mystical traditions, which laid particular emphasis on various dimensions of this singular phenomenon.

The term ἔξαίφνης covers five dimensions: temporal, spatial, intellectual, emotional (experience of surprise and the faculty of ἔρωσ) and communitarian (unifies elements at odd); it occurs 141 times in the Chrysostomian corpus, but there are other phenomena of suddenness. The question has arisen as to whether John Chrysostom could be characterized as a mystagogian theologian or maybe as an artist.

Margaret Schatkin & Mark P. Huggins

Une édition et une traduction

1° Edition critique pour les Sources Chrétiennes de : *Adversus oppugnatores vitae monasticae* (avec Mark Patrick Huggins).

Mark et moi avons collationné la majorité des mss. anciens, mais nous devons encore en localiser et collationner certains et produire des collations principales, ainsi qu'un stemma pour plusieurs dizaines de mss.

2° Nouvelle traduction œcuménique et internationale des *Homélies sur Matthieu* de Chrysostome. Le but est de fournir une édition de poche facile à se procurer et à lire.

Ce projet comprend une équipe de participants, dont Mark Huggins, qui traduisent, introduisent et annotent les 90 homélies *Sur Matthieu*. Il y a quatre co-rédacteurs pour équilibrer les différentes traductions (trente traducteurs), et une rédactrice en chef, Bernadine Kensinger, pour gérer la communication.

An edition and a translation

1° Critical edition for Sources Chrétiennes of: *Adversus oppugnatores vitae monasticae* (with Mark Patrick Huggins).

Mark and I have collated the majority of early mss. but still have to locate and collate some and produce master collations and stemma for 18 to 40 mss.

2° New ecumenical and international translation of: Chrysostom, *Homilies on Matthew*. The aim is to produce an easy-to-buy and a readable paperback edition.

This project includes a team of participants, including Magister Huggins, who are translating, introducing, and annotating the 90 homilies on Matthew. There are four co-editors to balance the different translations (thirty translators), and one managing editor, Lic. Bernadine Kensinger, to manage the communications.

Margaret M. Mitchell

Professor of New Testament and Early Christian Literature in the University of Chicago.

Présentation d'un livre sous presse, dont nous pourrions traduire ainsi le titre :  
Jean Chrysostome sur Paul : Louanges et passages problématiques – Vingt-cinq homélies introduites, traduites et annotées par Margaret M. Mitchell.

Ce volume est consacré à vingt-cinq homélies fascinantes de Chrysostome sur des passages pauliniens et sur l'apôtre lui-même, dont 18 sont des « homélies de circonstance » qui se situent en dehors des séries d'homélies plus connues sur chaque lettre paulinienne, et dont les sept dernières sont les 7 homélies *De laudibus sancti Pauli*. Nous soutenons que toutes ces homélies, de manière diverse et dans différentes mesures, montrent Chrysostome employant la rhétorique et le procédé des ζητήματα και λύσεις alors qu'il confronte, avec une combinaison de bravade et d'anxiété, le conformisme et l'originalité, la variété des problèmes difficiles que les épîtres posent. Dans ces homélies, Jean Chrysostome soulève plusieurs questions, dont le détail se trouve en [ANNEXE 3](#), ainsi que l'histoire de l'édition et de la traduction, des perspectives de recherches ultérieures et une table des matières.

Presentation of the book in press, entitled *John Chrysostom on Paul: Praises and Problem Passages* – Twenty-five homilies introduced, translated, and annotated by Margaret M. Mitchell.

This volume is dedicated to twenty-five fascinating homilies by Chrysostom on Pauline passages and on the apostle himself, 18 of which are “occasional homilies” that stand outside the better-known serial homily sets on each Pauline letter, and the last seven of which are the 7 homilies *De laudibus sancti Pauli*. All of these homilies, I argue, in different ways and measures, show Chrysostom employing the rhetoric and procedure of ζητήματα και λύσεις as he confronts, with a combination of bravado and anxiety, conventionality and originality, the variety of difficult problems these letters pose. In these homilies, John Chrysostom raises several questions, which are available in detail at the end of this document ([ANNEXE 3](#)), as well as the history of the edition and translation, perspectives for further research and a table of contents.

Pierre Augustin, Catherine Broc-Schmezer & Guillaume Bady

Présentation du futur bulletin consacré à Jean Chrysostome dans la *Revue d'Etudes Augustiniennes*. Appel à contribution.

Presentation of the upcoming John Chrysostom section in the *Revue d'Etudes Augustiniennes*. Call for participation.

Contact : pierre.augustin@irht.cnrs.fr / guillaume.bady@mom.fr / catherine.broc-schmezer@univ-lyon3.fr.

Test de recension de plusieurs ouvrages par Pierre Augustin, I.R.H.T. : « Les manuscrits chrysostomiens d'Ann Arbor (Michigan). La collection Burdett-Coutts et les manuscrits d'Épire : recension du nouveau catalogue de N. Kavirus-Hoffmann (2021). »

An example of review by Pierre Augustin, from Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Centre National de la Recherche Scientifique): “Chrysostom manuscripts of Ann Arbor (Michigan). The Burdett-Coutts collection and the Epirus manuscripts: a review of the new catalogue by N. Kavirus-Hoffmann (2021).”

## ANNEXE 1

### Élisabeth Gauché : état de mon travail sur la *Consolation à Stagire* (*Ad Stagirium*, CPG 4410)

#### Quelques rappels :

L'œuvre peut être datée de 380, quand Jean n'est pas encore lecteur ni diacre. Il s'agit d'une consolation adressée à un « ascète », Stagire, dont on ne sait rien par ailleurs, mais que Jean considère comme son ami. Cet ascète, malgré tous ses efforts, est tourmenté par un démon et surtout, par l'« athumia », c'est-à-dire une perte de courage, une forme de désespoir que Jean va rapidement définir comme un ennemi plus redoutable que le démon.

L'œuvre se présente en trois parties, et occupe dans la *Patrologie* de Migne quelque 70 colonnes.

#### Objectif du travail :

Ma thèse (2003) avait fourni une traduction en français, à partir du texte de la *Patrologie*, et un commentaire de l'œuvre. Il s'agit à présent d'établir un texte grec fondé sur davantage de témoins que les éditions précédentes.

#### Ce qui a déjà été fait :

J'ai recensé 58 manuscrits, (tous ne sont pas donnés sur *Pinakes*), dont certains ne présentent pas l'œuvre entière : il manque parfois les livres 2 et 3, parfois seulement le 3<sup>e</sup>.

Notons que ce recensement ne prétend pas à l'exhaustivité car, à travers la tradition indirecte, de larges passages du livre 1\* se retrouvent dans d'autres manuscrits, avec le titre d'homélie, ou de *De providentia* (mais texte différent de CPG 4401, datant de plus de 25 ans plus tard, éd. SC 79). Par exemple dans *Parisianus gr. 912*. Il n'est donc pas exclu qu'en y regardant de plus près on trouve encore dans les manuscrits chrysostomiens et pseudo-chrysostomiens d'autres extraits du livre 1.

Une première sélection a consisté à éliminer les manuscrits trop lacunaires, les jumeaux, les peu accessibles (il y en a encore). Le nombre est alors tombé à 36.

Sur ces 36 témoins une première collation partielle a été effectuée, qui a permis, à travers les titres et les diversités de leçon, d'établir un premier stemma de la tradition manuscrite. Ce stemma n'a rien de définitif mais il montre clairement 2 grandes familles, elles-mêmes divisées en sous-familles. J'ai pu constater que Savile aussi bien que Fronton du Duc et Montfaucon ont fondé leur édition sur des manuscrits fort peu nombreux mais représentant bien les 2 familles. Il est donc possible que le texte grec auquel j'aboutirai reste proche de celui du TLG ...

À partir de ces 36 manuscrits, il a été difficile de choisir pour arriver à un nombre raisonnable. Finalement j'ai retenu 14 témoins, en privilégiant les plus anciens tout en veillant à ce que soient représentées toutes les branches de la tradition manuscrite :

1 de la fin du IX<sup>e</sup> siècle : Bâle II, 15

3 du X<sup>e</sup> s. : Athos Stavronikita 25, Vaticanus gr. 560, Moscou Synod. 111

6 du XI<sup>e</sup> s. : Stavronikita 12, Turin B.I.11, Vatican Ottobonianus gr.428, Vaticanus gr.566,  
Vaticanus gr.1629, Vaticanus gr.1639.

2 du XIII<sup>e</sup> s. : Athos Panteleimon 768, Vatican Palatinus gr.228

2 de la fin du XIV<sup>e</sup> s. : Naples II A 31, Vaticanus gr.536

\* Précisions dans J. A. DE ADALMA, *Repertorium Pseudochrysostomicum*, n° 499 pp. 187-8.

Ce qui reste à faire :

Je commence donc à présent pour l'œuvre entière le relevé de collations, en suivant la méthode que nous avons utilisée l'été dernier à Voissant pour les *Homélies sur la Lettre aux Philippiens*.

Un travail de longue haleine, mais que j'ai bon espoir de mener à bien dans un délai raisonnable.

Pour cette collation je travaille seule, mais je dois beaucoup à ceux qui depuis longtemps m'accordent leur aide, à l'IRHT ou à l'institut des Sources chrétiennes, que ce soit pour la recherche des manuscrits, les conseils et la méthode de travail. Sans eux, mon courage faiblirait à coup sûr.

## ANNEXE 2

Détail des publications et invitations annoncées par Guillaume Bady

### **Publications à venir**

1) *La source intarissable : la Bible chez Jean Chrysostome*, éd. G. Bady  
*Cahiers de Biblia Patristica 23, Cahiers de Biblindex 4*

#### **L'exégèse de Jean Chrysostome**

par Jean-Noël Guinot

#### **Exégèse et discours patristique sur la nature et le rôle des femmes : l'exemple de Jean Chrysostome**

par Monique Alexandre

#### **Esclave du démon ou pauvre diable ? La figure de Caïn chez Jean Chrysostome**

par Pierre Molinié

#### **La salpinx chez Jean Chrysostome. La condamnation d'un objet rituel**

par Guilhem Girard

#### **L'importance de l'Évangile de Luc dans l'œuvre de Jean Chrysostome**

par Laurence Brottier

#### **« Invariablement byzantin ? » Le texte de la *Lettre aux Romains* dans le manuscrit 20 de Saint-Sabas et la transformation textuelle de l'héritage exégétique de Chrysostome**

par Peter Montoro

#### **« Capturer toute pensée » : Jean Chrysostome et Didyme l'Aveugle autour de l'inscription de l'autel (Ac 17, 23 ; 1 Co 9, 20-21 ; 2 Co 10, 5)**

par Marie-Ève Geiger

#### **L'art du tissage scripturaire dans la prédication de Jean Chrysostome : l'exemple des homélies *Peccata fratrum non evulganda* et *Non esse desperandum***

par Jérôme Drouet

#### **Usages de l'écrit et utilisations de l'Écriture chez Jean Chrysostome : conditions et enjeux d'une exégèse suivie**

par Guillaume Bady

2) *Studia Patristica* Vol. \*\* Papers presented at the Eighteenth International Conference on Patristic Studies held in Oxford 2019 Edited by M. VINZENT Vol. \*\*:

*John Chrysostom through Manuscripts, Editions and History*, ed. G. Bady and C. Broc-Schmezer

Maria Konstantinidou

The double tradition of John Chrysostom's exegetical works: revisions revisited

Manon des Portes

*Ethica* titles over centuries: an approach to the transmission of John Chrysostom's *Homilies on John*

Pierre Augustin

D'Érasme à Field: apport et limites des éditions et traductions des Homélies de Jean Chrysostome *Sur l'Épître aux Philippiens*

Marie-Ève Geiger

Two examples of the collaboration between Henry Savile, Jacques Sirmond and Fronton du Duc

Catherine Broc-Schmezer

Are Chrysostom's Homilies on Hannah a 'series'?

Nathalie Rambault

Où et quand l'*Éloge des martyrs égyptiens* de Jean Chrysostome (CPG 4363) a-t-il été prononcé ?

Anthony Glaise

Studying the *Quod Christus sit Deus* (CPG 4326): A New Perspective about Chrysostom's Polemical Works?

Guillaume Bady

En quête des premières attestations du surnom 'Chrysostome'

Julien Aliquot

À propos de Χρυσόστομος et d'autres anthroponymes tirés de στόμα

### Semaine des Bouchées d'Or 2021

La dernière semaine d'août.

Last week of August.

Une semaine dans le monastère orthodoxe roumain « Protection-de-la-Mère-de-Dieu », fondé par Mère Antonia et ses sœurs dans la région de Gruyère, pour travailler ensemble ou individuellement sur Jean Chrysostome.

One week in the Romanian Orthodox monastery "Protection-of-the-Mother-of-God", founded by Mother Antonia and her sisters in the Gruyère region, in order to study John Chrysostom texts together or by oneself.

Les Sciernes d'Albeuve, Suisse / Switzerland – <https://monasteresuisse.mitropolia.eu/sur-le-monastere/>  
Contact pour participer à la semaine : guillaume.bady@mom.fr

### Séminaire « Jean Chrysostome : édition et histoire des textes »

Appel à participation pour ce séminaire mensuel qui a lieu à Lyon, mais sera aussi en visioconférence, et est adossé au carnet <https://chrysostom.hypotheses.org>.

guillaume.bady@mom.fr et catherine.broc-schmezer@univ-lyon3.fr

## ANNEXE 3

### Precisions on Pr. Margaret M. Mitchell's upcoming publication

*John Chrysostom on Paul: Praises and Problem Passages*

Twenty-five homilies introduced, translated, and annotated by

Margaret M. Mitchell (University of Chicago)

(Writings From the Greco-Roman World series, Society of Biblical Literature, 2022)

This volume, now in press, is dedicated to twenty-five fascinating homilies by Chrysostom on Pauline passages and on the apostle himself, 18 of which are "occasional homilies" that stand outside the better-known serial homily sets on each Pauline letter, and the last seven of which are the 7 homilies *De laudibus sancti Pauli*. All of these homilies, I argue, in different ways and measures, show Chrysostom employing the rhetoric and procedure of ζητήματα και λύσεις as he confronts, with a combination of bravado and anxiety, conventionality and originality, such questions as:

- How is it that Christian Scripture contains things that appear to be trivial and insignificant, such as the epistolary greeting to Priscilla and Aquila in Rom 16:3?
- If Christ commanded his disciples not to own sandals or a cloak (Matt 10:9–10), then why did his two chiefs, Peter and Paul, have sandals (cf. Acts 12:8) and cloaks (cf. 2 Tim 4:13), respectively?
- Did Paul really command one to feed or clothe one’s enemies by appealing to the vengeful and mean-spirited expectation of “heaping burning coals on their heads” (Rom 12:20)?
- Is it possible to reconcile the apparent legal discrepancies in the legislation about divorce and marriage offered by Paul (1 Cor 7) with the laws given by Christ in the Gospels (e.g., Matt 5:27–32; 19:3–9 and parr.) or by Moses in the Pentateuch (e.g., Deut 24:1–4)?
- Did Paul endorse and even sanction the need for there to be “heresies” in the church (1 Cor 11:19), or a variety of gospel messages with divergent and even conflicting motives (Phil 1:18)?
- Do the Old Testament and the New really share “the same spirit of faith” (2 Cor 4:13), or even the same god?
- How could Paul seem to allow for equality in marriage between husband and wife in 1 Cor 7:2–4 when Paul himself<sup>1</sup> in 1 Tim 2:11–15 clearly emphasizes the husband’s superiority and dominance?
- Wasn’t Paul utterly inconsistent in saying or doing one thing in one context and another in a different one (cf. his bold claim to be “all things to all people” in 1 Cor 9:22b)?
- Doesn’t Gal 2:11–14 demonstrate that both of the founders of the Christian movement (Peter and Paul) were “hypocrites” who were unalterably opposed to one another and were exposed publicly at Antioch—Peter as cowering in fear before “the men from James” and under Pauline censure, and Paul as breaking the commandment of Matt 18:15 to rebuke a brother only in private?
- How can Paul say that the saving grace of God παιδεύουσα ἡμᾶς (Titus 2:12), since that casts χάρις in a punitive role vis-à-vis humanity rather than a salvific one (ἡ σωτήριος)?

The volume also contains the 7 homilies *De laudibus sancti Pauli*, since they are an essential part of the overall project of resolving Pauline problems and problematics, in that John praises Paul at times by celebrating precisely that which his opponents and interlocutors, both Christian and non-Christian, find blameworthy: his apparent inconsistency, his boasting, or his bellicosity. In turn, the praiseworthy nature of Paul the author is the foundational assumption behind the homiletic engagement with the “problem passages,” because in the end John cannot and will not accept that his beloved and saintly apostle had erred, had left behind deficient texts, or hadn’t foreseen the later uses to which they would be put. For Chrysostom it is in the crucible of the character of his saintly author, Paul, and the always fully deliberate wording of the letters, that he gets down to the work of interpreting Paul<sup>2</sup>.

The 25 Chrysostomic homilies that I assemble here, with Greek text and fresh English translation, are unified by their focus on Paul and the zetetic approaches in ancient semi-public pulpit oratory. They never existed as a corpus within medieval manuscripts, but owe their inaugural publication to Henry Savile’s *Eton Chrysostom* (1611-1612), which in volume 5 was devoted to *Χρυσοστόμου εἰς διαφοροῦς τῶν ἁγίων γραφῶν περικοπὰς γνήσιοι λόγοι* (“Genuine homilies of Chrysostom on various passages of the holy Scriptures”). The Introduction to my volume gives a history of publication of the Greek texts of these homilies from Savile (for 16 of them), Montfaucon (1721), for 17 of them, along with select emendations and text-critical notes incorporating mss, mostly in Paris, the editio Parisinus altera of Montfaucon (1837), which added further text-critical notes, and Migne (1862), vol. 51 (who reprinted the 1837 Montfaucon

---

<sup>1</sup> Throughout this volume we are addressing Chrysostom’s “Paul”; he regarded all fourteen of the letters in the canon (including Hebrews) to be equally and genuinely Pauline.

<sup>2</sup> As I have argued in *The Heavenly Trumpet: John Chrysostom and the Art of Pauline Interpretation* (Untersuchungen zur Theologie 40 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2000; repr. Louisville: Westminster/John Knox, 2002).

text [while insisting he was using the 1721<sup>3</sup>]). For Hom. 1 Cor. 7:2-4 (In illud: propter fornicationes uxorem), I incorporate significant readings from the critical edition published by Daniela Mazzoni Dami in 1998<sup>4</sup>. The 18th homily, Hom. Tit. 2:11–12 (In illud: Apparuit gratia dei omnibus hominibus) (CPG 4456), was first published in 1971 by Antoine Wenger, together with a French translation and notes<sup>5</sup>. In my volume I present an emended Greek text that is based on Wenger's, but corrects it in multiple places and adopts different readings, based on my collation and consideration of the two mss (Sinait. gr. 491 [VIII–IX]; Paris. gr. 700 [IX–X]). I also offer some arguments for the possible authenticity of this homily (without assuming to have solved the issue conclusively, but to shape further discussion).

The goal of this volume is to provide ready access in a study edition to these 25 homilies, with a lively English translation<sup>6</sup> that seeks to capture the “live radio” feel of John's rhetoric, cadences and connections with his audiences, and to serve as a stimulus to further research. I identify at least the following for future work:

1. Establishing critical texts for the majority of the 18 occasional homilies<sup>7</sup> of the 18 occasional homilies;
2. Examining the relationship between John's treatments of each of these specific Pauline passages in these homilies and in the homily series (as well as elsewhere in his œuvre);
3. Offering close analyses of the arguments in each of these homilies as complex and often inventive oratorical, exegetical, theological, and rhetorical works<sup>8</sup>, and as repositories of valuable information on socio-cultural and other realities in John's world.
4. Examining how Chrysostom's use of the language, form, procedure and rhetoric of ζητήματα και λύσεις within his homilies compares with that of predecessors like Origen of Alexandria, on the one hand, and others such as Theodore of Mopsuestia, the Cappadocians, and Theodoret of Cyrus, on the other (to name just a few obvious comparanda).

<sup>3</sup> As demonstrated by Guillaume Bady, “L'editio Parisina altera des oeuvres de Jean Chrysostome et la *Patrologie Grecque* de Migne,” *Eruditio Antiqua* 4 (2012): 1–17.

<sup>4</sup> Daniela Mazzoni Dami, *Giovanni Crisostomo, prima omelia sul matrimonio*: In illud, Propter fornicationes uxorem. Studi e testi 14 (Florence: Università degli Studi di Firenze Dipartimento di Scienze dell'Antichità “Giorgio Pasquali,” 1998).

<sup>5</sup> “Une homélie inédite de Jean Chrysostome sur l'épiphanie,” *Revue des études byzantines* 29 (1971) : 117–35.

<sup>6</sup> While these have been available in French translations since the 19<sup>th</sup> century (M. Jeannin, ed. *Saint Jean Chrysostome, Oeuvres complètes traduites par la première fois en français ; tome quatrième, “Homélie sur divers textes du Nouveau Testament . . .”* [Bar-Le-Duc: L. Guérin et C<sup>ie</sup>, 1864]; J. Bareille, *Oeuvres complètes de S. Jean Chrysostome: Traduction nouvelle; tome troisième* (Paris: Louis Vivès, 1867), and the 20<sup>th</sup> for *Hom. Tit. 2:11-12* (Wenger, op. cit.), with one exception, none of the eighteen homilies in Part One of my volume exists in a complete English translation (and that one, of *Hom. Rom. 12:20*, by W. R. W. Stephens, NPNF, is over a century old).

<sup>7</sup> In addition to the published critical edition of Mazzoni Dami (n. 4) for Hom. 1 Cor. 7:2-4, and the new emended critical text offered here for Hom. Tit. 2:11, there are three unpublished dissertations from Firenze (to which I have not had access), on Hom. Rom. 5:3 (R. Coeli, 1996), on Hom. 1 Cor. 11:19 (C. Bellucci, 1989-1990) and another on Hom. Phil. 1:18 (G. Biagiotti, 1992-1993). I learned at our conference that Marie-Eve Geiger's unpublished master's thesis (École Normale Supérieure, 2012-2013) contains a critical edition of Hom. Rom. 8:28, and also that Magdaleine Nivault, doctoral student at l'Université Lyon III, is currently preparing a critical edition of Hom. Rom. 16:3 A and B, so this work is well underway, with much more still to be done.

<sup>8</sup> I have begun that work in articles on *Hom. Rom. 16:3 A and B* (“The Continuing Problem of Particularity and Universality within the *corpus Paulinum*: Chrysostom on Romans 16:3,” *Studia Theologica* 64.2 [2010]: 127–37); *Hom. 2 Cor. 11:1* (“A Patristic Perspective on Pauline περιαντολογία,” *New Testament Studies* 47.3 [2001]: 354–71; “A Variable and Many-Sorted Man: John Chrysostom's Treatment of Pauline Inconsistency,” *Journal of Early Christian Studies* 6.1 [1998]: 93–111, especially 104–9); *Hom. Gal. 2:11–14* (“Peter's ‘Hypocrisy’ and Paul's: Two ‘Hypocrites’ at the Foundation of Earliest Christianity?” *New Testament Studies* 58.2 [2012]: 312–34); and *Hom. 1 Cor. 7:2* (“John Chrysostom on Christian Love Magic: A Spellbinding Moment in the History of Interpretation of 1 Cor 7:2–4,” *New Testament Studies*, forthcoming), as well as in various places in my larger study, *Heavenly Trumpet*. But this is just a start; there is so much more to be done here that I hope scholars will take up!

5. Studying how these homilies aid in the scholarly assessment of the various and multiple aspects of ζητήματα και λύσεις as a genre, a pedagogical procedure, a method, a didactic form, a philosophical form, a rhetorical form, and a homiletic device as used by ancient authors.
6. Exploring how the seven homilies De laudibus sancti Pauli relate to the genre of ζητήματα και λύσεις, and, in turn, how are they poised between apologetics, didactics, liturgical commemoration of saints' lives, entertainment, and other purposes.
7. Continuing the task of remapping the world of ancient Christian biblical interpretation in a way that does not apply simplistic categories of “literal” and “allegorical” (in themselves or as mapped onto “Antiochene” or “Alexandrine”), but instead generates analysis of more varied and subtle forms ancient interpreters used to generate and defend textual meanings.

## Table of Contents of the Volume

### Introduction

Pauline Problems, Pauline Praises

The Contents and Rationale for this Volume

The History of Publication of the “Occasional Homilies” on Pauline Passages

Henry Savile and the “Eton Chrysostom”

Fronto Ducaeus and, Later, the “Morel Edition”

Bernard de Montfaucon and, Later, the “Paris Edition”

Jacques-Paul Migne and the Patrologia Graeca

The Greek Texts Printed in the Present Volume

The Eighteen “Occasional Homilies” on Pauline Passages

The Authenticity of the Eighteen “Occasional Homilies”

Manuscript Witnesses of the “Occasional Homilies”

The Seven Homilies De laudibus sancti Pauli

Prior Translations of these Twenty-five Homilies

Editorial and Translation Decisions for this Volume

Translation Goals, Principles, Style, and Format

Notes Accompanying the Texts and Translations—Four Types

John Chrysostom on Paul

### Part 1: Eighteen Homilies on Pauline “Problem Texts”

Hom. Rom. 5:3 (CPG 4372)<sup>9</sup>

Hom. Rom. 8:28 (CPG 4374)

Hom. Rom. 12:20 (CPG 4375)

Hom. Rom. 16:3 A (CPG 4376)

Hom. Rom. 16:3 B (CPG 4376)

Hom. 1 Cor. 7:2–4 (CPG 4377)

Hom. 1 Cor. 7:39–40 (CPG 4378)

Hom. 1 Cor. 10:1–11 (CPG 4380)

Hom. 1 Cor. 11:19 (CPG 4381)

Hom. 2 Cor. 4:13 A (CPG 4383)

Hom. 2 Cor. 4:13 B (CPG 4383)

Hom in 2 Cor. 4:13 Γ (CPG 4383)

Hom. 2 Cor. 11:1 (CPG 4384)

Hom. Gal. 2:11–14 (CPG 4391)

Hom. Phil. 1:18 (CPG 4385)

Hom. 1 Tim. 5:9–10 (CPG 4386)

Hom. 2 Tim. 3:1 (CPG 4423)

Hom. Tit. 2:11–12 (CPG 4456)

### Part 2: De laudibus sancti Pauli (CPG 4344)

Hom. 1

Hom. 2

Hom. 3

Hom. 4

Hom. 5

Hom. 6

Hom. 7

<sup>9</sup> In the Introduction to the volume, I defend the choice to designate these homilies consistently by their Pauline *lemmata*, rather than the grab bag of different title forms that exist in the mss and editions. This also largely follows the *SBL Handbook of Style*, 2<sup>nd</sup> edition (Atlanta, Society of Biblical Literature, 2014), though in some places I adapt the designation of the full *lemma*.